MİNESEC – DECC
DURÉE : 2H
COEF : 2

BEPC
SESSİON : 2025

ÉPREUVE DE GREC

Texte : La Belette et la lime

Γαλῆ εἰσελθοῦσα εἰς χαλκέως ἐργαστήριον τὴν ἐκεῖ κειμένην ῥίνην περιέλειχε. Συνέβη δὲ, ἐκτριβομένης τῆς γλώσσης, πολύ αἷμα φέρεσθαι. Ἡ δὲ ἐτέρπετο ὑπονοοῦσά τι τοῦ σιδήρου ἀφαιρεῖσθαι, μεχρὶ παντελῶς ἀπέβαλε τὴν γλῶσσαν. Ὁ λόγος εἴρηται πρὸς τοὺς ἐν φιλονεικίαις ἑαυτοὺς κατα βλάπτοντας.

ÉSOPE, *Fables*

Notes : εἰσελθοῦσα : verbe "εἰσ-έρχομαι" ; τὴν ἐκεῖ κειμένην ῥίνην : "la lime qui s'y trouvait" ; περιέλειχε : verbe "περι-λείχω" ; Συνέβη δὲ : verbe "συμ-βαίνω" ; ἐκτριβομένης τῆς γλώσσης : "sa langue s'usant" ("ἐκτριβομένης" est un participe présent, du verbe "ἐκ-τρίβω" : "user par le frottement" ; toute l'expression est au génitif.

I- MORPHO-SYNTAXE — 8 PTS

1- Soit la phrase : « Ὁ λόγος εἴρηται πρὸς τοὺς ἐν φιλονεικίαις ἑαυτοὺς κατα βλάπτοντας. » :
   a- Relèves-y tous les articles et dis à quels cas ils sont utilisés. (0,5 x 4) 2 pts
   b- Donne leurs équivalents français. (1 x 2) 2 pts
2- Relève dans la première phrase un verbe employé à l'imparfait de l'indicatif et donne son infinitif présent. (0,5 x 2) 1 pt
3- Quelle est composition du mot « ὑπονοοῦσά » ? (0,5 x 2) 1 pt
4- Cite deux mots français dérivés de « Ὁ λόγος » (1 x 2) 2 pts

II- TRADUCTION — 8 PTS

Traduis correctement le passage grec suivant en français :

Γαλῆ εἰσελθοῦσα εἰς χαλκέως ἐργαστήριον τὴν ἐκεῖ κειμένην ῥίνην περιέλειχε. Συνέβη δὲ, ἐκτριβομένης τῆς γλώσσης, πολύ αἷμα φέρεσθαι.

III- HISTOIRE ET CIVILISATION ANTIQUES — 4 PTS

1- Pourquoi dit-on que les Grecs étaient polythéistes ? 1 pt
2- Nomme les dieux des arts et des océans. (0,5 x 2) 1 pt
3- Cite deux valeurs morales qui se dégagent de ce texte. (1 x 2) 2 pts

N.B. : L'utilisation du dictionnaire grec-français sans appendice grammatical est autorisée.

MİNESEC – DECC
DURÉE : 2H
COEF : 2

BEPC
SESSİON : 2025

CORRIGÉ NATIONAL DE L'ÉPREUVE DE GREC

Texte : La Belette et la lime

Γαλῆ εἰσελθοῦσα εἰς χαλκέως ἐργαστήριον τὴν ἐκεῖ κειμένην ῥίνην περιέλειχε. Συνέβη δὲ, ἐκτριβομένης τῆς γλώσσης, πολύ αἷμα φέρεσθαι. Ἡ δὲ ἐτέρπετο ὑπονοοῦσά τι τοῦ σιδήρου ἀφαιρεῖσθαι, μεχρὶ παντελῶς ἀπέβαλε τὴν γλῶσσαν. Ὁ λόγος εἴρηται πρὸς τοὺς ἐν φιλονεικίαις ἑαυτοὺς κατα βλάπτοντας.

ÉSOPE, *Fables*

I- MORPHO-SYNTAXE — 8 PTS

1- Soit la phrase : « Ὁ λόγος εἴρηται πρὸς τοὺς ἐν φιλονεικίαις ἑαυτοὺς κατα βλάπτοντας. » :
   a- Relève-y tous les articles et dis à quels cas ils sont utilisés.
      - **Ὁ : nominatif singulier** — **(0,5 x 2) 1 pt**
      - **τοὺς : accusatif pluriel** — **(0,5 x 2) 1 pt**
   b- Donne leurs équivalents français.
      - **Ὁ : le** — **1 pt**
      - **τοὺς : les** — **1 pt**
2- Relève dans la première phrase un verbe employé à l'imparfait de l'indicatif et donne son infinitif présent.
      - **ἐκεῖ ;** son infinitif présent est **« κεῖν ».** — **(0,5 x 2) 1 pt**
      - **περιέλειχε ;** son infinitif présent est **« περιλείχειν »**
3- Quelle est composition du mot « ὑπονοοῦσά » ?
      - **Préposition « ὑπο » + verbe « νοέω-οῶ »** — **(0,5 x 2) 1 pt**
4- Cite deux mots français dérivés de « Ὁ λόγος » — **(1 x 2) 2 pts**
      - **Logique ; logistique ; logiquement ; analogie ; analogique ; illogique ; logorrhée ; logomachie ; *etc.***

II- TRADUCTION — 8 PTS

Traduis correctement le passage grec suivant en français :

Γαλῆ εἰσελθοῦσα εἰς χαλκέως ἐργαστήριον τὴν ἐκεῖ κειμένην ῥίνην περιέλειχε. Συνέβη δὲ, ἐκτριβομένης τῆς γλώσσης, πολύ αἷμα φέρεσθαι.

Traduction : ***Une belette s'étant glissée (étant entrée) dans l'atelier d'un forgeron, se mit à lécher la lime qui s'y trouvait. Or il arriva que (il advint que), sa langue s'usant (tandis qu'elle frottait la langue), il en coula beaucoup de sang (beaucoup de sang coula).***

Grille de correction de la version

Critères	Indicateurs	Indices de notation	Barème	Observation
Pertinence : adéquation entre la traduction proposée et le sens précis du texte grec	-Respect du rapport chronologique (temps, adverbes…) ; -Respect de la syntaxe (cas, genres, modes, voix) -Respect des pronoms et des personnes.	-Le candidat obtient 3 points si les 2/3 de sa traduction sont pertinentes ; - Le candidat obtient au 2 points si les 1/3 de sa traduction sont pertinentes.	3 pts	
Cohérence : logique de la production réalisée	-Pas d'incohérence de fond ; -Cohésion dans les idées ; -Cohérence sémantique.	-Le candidat obtient 2 points si les 2/3 de la version correspondent au texte source ; - Le candidat obtient au moins 1 point si les 1/3 de la version correspondent au texte source.	2 pts	
Qualité et précision de la langue : utilisation correcte des outils de la langue	-Respect des structures du français ; -Respect de la ponctuation ; -Respect de l'orthographe et du sens des mots.	-Le candidat obtient 3 points si les 2/3 de sa production sont sémantiquement et syntaxiquement correctes ; - Le candidat obtient au moins 2 points si les 1/3 de sa production sont sémantiquement et syntaxiquement correctes.	3 pts	

NB :
- Le candidat reçoit au plus 2,5 points sur 8 si sa version n'est pas pertinente, est incohérente et si la qualité de la langue n'est pas du tout bonne ;
- Le candidat reçoit la note 0 sur 8 s'il ne produit pas de traduction.

III- HISTOIRE ET CIVILISATION ANTIQUES 4 PTS

1- Pourquoi dit-on que les Grecs étaient polythéistes ?

- **Les Grecs étaient polythéistes car ils croyaient en puiseurs dieux. 1 pt**

2- Nomme le dieu des arts et le dieu forgeron.

- **Le dieu des arts était Apollon. 0,5 pt**
- **Le dieu des océans était Poséidon. 0,5 pt**

3- Cite deux valeurs morales qui se dégagent de ce texte.

4- **La prudence, la patience, la tempérance, la retenue, la modération, la pondération… 2 pts**

Grille de correction de la question N°02

Critères	Indicateurs	Indices de notation	Barème	Observation
Pertinence.	-Respect du rapport chronologique (temps, adverbes…) ; -Respect de la syntaxe (cas, genres, modes, voix) -Respect des pronoms et des personnes.	-Le candidat obtient 1 point si les 2/3 de sa réponse sont pertinentes ; - Le candidat obtient au moins 0,5 point si les 1/3 de sa réponse sont pertinentes.	1,5 pts	
Qualité et précision de la langue	-Respect de la ponctuation ; -Respect de l'orthographe et du sens des mots.	-Le candidat obtient 1 point si les 2/3 de sa production sont sémantiquement et syntaxiquement correctes ; - Le candidat obtient au moins 0,5 point si les 1/3 de sa production sont sémantiquement et syntaxiquement correctes.	1,5 pts	

NB :

- Le candidat reçoit 1 point sur 3 si sa proposition n'est ni pertinente, ni de bonne qualité linguistique ;
- Le candidat reçoit la note 0 sur 3 s'il ne produit pas de réponse.

Remarque :

Le présent corrigé se veut indicatif : il est donc susceptible d'être enrichi par le jury de correction. Les membres du jury élaboreront chacun son corrigé avant la séance d'harmonisation.

Le président du Jury,

SABIKANDA Henri William